

Spencer Hawkins
Curriculum Vitae

University of Notre Dame
German and Russian Languages
and Literatures
318 O'Shaughnessy Hall, Notre
Dame, IN 46556

(734) 239-5662
jhawkin3@nd.edu

EDUCATION

- 2014 Ph.D. University of Michigan, Ann Arbor: Comparative Literature, thesis title: "Foundational Ambiguities: Metaphor, Translation, and Intertextuality in Hans Blumenberg's *Metaphorology*" Certificates: German Studies (inaugural recipient), Graduate Teacher Certificate, and partial digital pedagogy certificate, [GTC+](#).
- 2006 University of California, Berkeley: Comparative Literature, Honors. Areas of concentration: German, English, and ancient Greek literature and philosophy. Second Major: German Studies.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2017-2018 Adjunct Assistant Professor, German and Russian Languages and Literatures & Program of Liberal Studies, University of Notre Dame
- 2016, 2017 Visiting Assistant Professor, Department of Germanic Languages and Literatures, University of Michigan, Ann Arbor
- 2015-2017 Assistant Professor, Program in Cultures, Civilizations and Ideas, Bilkent University, Ankara, Turkey
- 2014-2015 Instructor, Program in Cultures, Civilizations and Ideas, Bilkent University, Ankara, Turkey

AREAS OF SPECIALIZATION

Translation Studies (contemporary translation theory, practice of translation, linguistic approaches, especially concerning the German-English language pair)

Continental Philosophy (German philosophical anthropology, hermeneutics, Heidegger, Hans Blumenberg, French reception of German thought, Kant's legacy)

Rhetorical theory and history (classical, modern, and contemporary theories of rhetoric, especially metaphor)

AREAS OF COMPETENCE

Modern German, French, Turkish, and US American, and ancient Greek literature, thought, and culture
Classical reception studies
History of philosophy
Political philosophy
Psychoanalytic theory

LINGUISTIC COMPETENCE

English: Native speaker
German: near-native speaker
French: full proficiency
Turkish: working proficiency
Spanish: basic working
Attic, Homeric Greek: reading
Classical Latin: basic reading

PUBLICATIONS

Peer reviewed journal articles

- forthcoming “Visible and invisible repetition: repeated words as a measure of accuracy in new translations of Freud and Lispector.” *Transfer*.
- 2017 “Anecdote as intervention: Hans Blumenberg’s figure of the absentminded phenomenologist.” *Monatshefte*. 109/3: 430-452.
- 2017 “Differential translation: a proposed strategy for translating polysemous language in German philosophy.” *Translation and Interpreting Studies*. 12:1: 116-136.
- 2016 “Queerly Turkish: Queer masculinity and national belonging in the image of Zeki Müren.” *Popular Music and Society*. Online: 1-20. (Print forthcoming).
- 2016 “Rhetoric of Reputation: Protagoras’ statement, Snoop Doggy Dogg’s flow.” *Arion: A Journal of Humanities and the Classics*, 24/1: 129-149.

Edited Book Sections

- forthcoming “Autobiography, biography, correspondence.” ed. Lawrence Venuti, *Oxford History of Literary Translation in English*, Vol. 5, Oxford University Press.
- forthcoming Harloe, Katherine, **Hawkins, Spencer**. “Early modern philosophy.” ed. Lawrence Venuti, *Oxford History of Literary Translation in English*, Vol. 5, Oxford University Press.
- 2018 “Figures for non-translation: a dialectical theory of the translation of German philosophy into French and English.” ed. Claire Wrobel, *Translation and Philosophy*, Éditions Panthéon-Assas, February 2018.
- 2016 “An inductive approach to translating German philosophy.” *Übersetzungskritisches Handeln. Modelle und Fallstudien* (ed. Beate Somerfeld, et al.) Series: Studien zur Germanistik, Skandinavistik, und Übersetzungskultur, Peter Lang, December 2016.
- 2015 “Reading into the Distance.” Critical afterword to *The Laughter of the Thracian Woman: A Protohistory of Theory*. Translation by Spencer Hawkins. Bloomsbury, Spring 2015.

Invited writings

- forthcoming Anmerkungen zu Hans Blumenbergs Anekdoten zu den 68er Studentenbewegung in 1968: *Ideenkonflikte in globalen Archiven* Publication of the German Literature Archive, Marbach.

Selected Academic Translations

- forthcoming Sorgner, Stefan Lorenz. *Transhumanism: the most dangerous idea in the world?* Penn State University Press. [180 standard pages]
- 2017 Osten, Phillip. Exhibition texts for permanent exhibition, “Medical crime,” at the Medical History Museum of the Hamburg University Teaching Hospital [42 standard pages].
- 2017 Various authors. Essays, interviews, and short texts on the history of scientific visualizations [145 standard pages] in book *+ultra knowledge & gestaltung*. Image Knowledge Gestaltung: An Interdisciplinary Laboratory, Humboldt-Universität zu Berlin.
- 2015 Blumenberg, Hans. *The Laughter of the Thracian Woman: A Protohistory of Theory*. Translation [vii-132 pp.], critical afterword [133-172 pp.], and annotations [176-193 pp.]. Bloomsbury Academic Division.
Reviews: *Slate Book Review* (2016), *The Modern Language Review* (forthcoming), and *The Germanic Review* (forthcoming).

Book reviews

- forthcoming Review of Angus Nicholls. *Myth and the Human Sciences: Hans Blumenberg’s Theory of Myth*. London, New York: Routledge. 2015. xvi + 259 pp. *Goethe Yearbook*.
- 2015 Review of Till Dembeck, Georg Mein (eds.) *Philologie und Mehrsprachigkeit*. Heidelberg, Universitätsverlag Winter. 2014. 420 pp. *German Studies Review*.
- 2009 Review of Aamir Mufti. *Enlightenment in the Colony: The Jewish Question and the Crisis of Postcolonial Culture*.” Princeton and Oxford, Princeton University Press, 2007. xiii + 325 pp. *Intertexts*.

PUBLICATION PLANS

Book project

Nonconceptuality between Languages: German Theory in English Translation. Proposal and draft available on request.

Articles in progress/submission

“History without concepts: Hans Blumenberg’s metaphorology among other theories of metaphor.” to submit to *New German Critique*

“The politics and poetics of retranslation: the case of Freud.” to submit to *Translation Studies*

“Modus tollens: The negative logic in Nietzsche’s Slave Morality and Hegel’s Master-Slave Dialectic.” to submit to *Journal of Nietzsche Studies*

“Differential translation: a method for exhibiting *différance* in translations of philosophy” to submit to *Journal of Speculative Philosophy*

“Stargazing as figure for theoretical thought within poetry and fiction” to submit to *Thesis Eleven*

Translation projects

Selim Özdoğan, *Wo noch Licht brennt*, Haymon Verlag, 2017 (German novel, press is currently in pursuit of an English language publisher).

Transcription of interview conducted in 2011 with Manfred Sommer about Hans Blumenberg’s life and work.

Chapter translation from Hans Blumenberg’s *Lebenszeit und Weltzeit*

SELECTED PAPERS PRESENTED

Invited talks

2017 “Forschungsgeschichten: Drei Projekte, die auf einer Sammlung beruhen.” German Literature Archive, Marbach, Germany. July.

2016 “Freudian translation and the translation of Freud,” delivered for the Colloquium Series held by the Program in Cultures, Civilizations, and Ideas at Bilkent University, Ankara, Turkey. February.

2015 “Translation and metaphor in philosophy,” paper delivered upon invitation to the Department of Translation and Interpretation, Bosphorus University. Istanbul, Turkey. March.

2014 “Teaching strategies and learning goals for an introductory course on German to English translation.” paper delivered upon invitation to the Translation and Interpreting Studies Department. University of Wisconsin, Milwaukee. March.

2014 “Preserving ambiguity when translating German philosophy into English,” paper delivered upon invitation to the Translation and Interpreting Studies Department. University of Wisconsin, Milwaukee. March.

Panels organized

2016 “Engaging Publics in and through Translation” co-sponsored panel with Sandra Bermann for the American Comparative Literature Association 2016 Conference, Cambridge, MA, March.

2015 “The Rights to Translation” co-sponsored panel with Sandra Bermann, and delivered paper, “The politics and poetics of retranslation: the case of Freud,” at the annual meeting of the American Comparative Literature Association, Seattle, WA, March.

2012 “Hans Blumenberg and the Anthropology of Metaphor,” sponsored panel and delivered paper, “Hans Blumenberg’s metaphorology among other theories of

metaphor,” at the annual meeting of the German Studies Association, Milwaukee, WI, October.

Papers presented

- 2017 “Visible and invisible repetition in new translations of Freud and Lispector,” American Comparative Literature Association. Utrecht, Netherlands, July.
- 2016 “Differential translation: a proposed strategy for translating polysemous language in German philosophy.” Translation and Philosophy. Bentham Centre (Sciences Politiques Law School). Paris, France. April, 14-15, 2016.
- 2016 “An inductive theory for translating German philosophy.” paper delivered at Translatology between quality management and translation criticism, a faculty conference held at University of Posen, Institute of German Studies. Posen, Poland. March, 10-11, 2016.
- 2014 “The urgency of ambiguity: The case for metaphors in philosophy,” paper on Hans Blumenberg’s metaphorology delivered at the American Comparative Literature Association 2014 Conference. New York, NY, March 2014.
- 2010 “Leaving Goethe’s stage: a secular farewell,” paper on the fusion of neo-pagan and Christian horizons in Goethe’s *Iphigenia in Tauris* delivered at the annual meeting of the American Comparative Literature Association. New Orleans, LA, April 2010.
- 2008 “Sophistry in port towns: The self-measurments of Protagoras and Snoop Dogg,” paper delivered to Arrivals and Departures, the annual meeting of the American Comparative Literature Association, Long Beach, CA, April 2008, and a revised version at Decision Time: Lifting Smokescreens, Dropping Knowledge, 18th Annual Students of Color of Rackham Conference, University of Michigan, Ann Arbor, February 2008.
- 2008 “Oriental animals: the productive fascination with animal difference,” paper delivered at The Literary Animal, Entralogos Graduate Student Conference. Department of Romance Studies. Cornell University, February 2008, and a revised version at Giving Voice to Other Beings, An Interdisciplinary Conference, a faculty-graduate conference held at Vanderbilt University, May 2008.

TEACHING

University of Michigan, Germanic Languages and Literatures graduate seminars, Sole Instructor

Critical Theory and Philosophy (Fall 2017)

Bilkent University, Department of English Language and Literature, undergraduate thesis advising

Reader and co-advisor for senior thesis “Byron, Mozart, Ingres, Wortley, Montague The Harem” by Ege Altan Özge (Winter 2016)

Reader for senior thesis “Flush and Memoirs of a Survivor – Posthumanism” by İsmail Kaygisiz (Winter 2016)

Reader for senior thesis “Vision, Photography, and the Representation of Women in Susan Sontag, Roland Barthes, and Annie Liebowitz” by Merve Şener (Winter 2016)

Reader for English to Turkish translation of “Skin” by Roald Dahl, translated by Besra Parlak (Winter 2016)

University of Michigan, Germanic Languages and Literatures
Upper-level undergraduate courses towards German, Sole Instructor

Introduction to German Literature (Seminar in German; Fall 2016)

Imagination (Lecture in English; Fall 2016)

Third Semester German (Fall 2013)

First Semester German (Fall 2011)

Upper-level undergraduate, Teaching Assistant

German to English Translation (Fall 2014)

Love and Death in German Literature (Fall 2014)

University of Michigan, Comparative Literature
Upper-level undergraduate courses, Sole Instructor

Isolations, Department of Comparative Literature (Winter 2014)

Lower-level writing intensive undergraduate courses, sole instructor

Writing on Technology, Writing as Technology (Fall 2011)

Writing after Prometheus (Winter 2011)

Humanities Courses Taught (3 universities)

Sole instructor

Seminar V (19th century European literature and philosophy; East Asian wisdom literature). Program in Liberal Studies (PLS). University of Notre Dame (Fall 2017)

Political and Aesthetic Theories of Modernity (Al-Farabi, Shakespeare, Machiavelli, Kojève, Smith, Marx, Nietzsche, Ellison). Program in Cultures, Civilizations, and Ideas (CCI), Bilkent University (Winter 2015, Winter 2016)

Great Books of Greek antiquity (including *The Epic of Gilgamesh*, Homer, Sophocles, Plato, Gorgias, *Dissoi Logoi*). CCI, Bilkent University (Fall 2014, Fall 2015, Winter 2017)

University of Michigan, Ann Arbor, Teaching Assistant

Literature of Greek antiquity. Department of Classical Languages and Literatures, Honors Program (Fall 2008, Fall 2009)

Literature from ancient Greece to the early Renaissance (Winter 2009, Winter 2010)

FUNDING AWARDS

Non-university sponsored

2017 Suhrkamp Verlag, Research funding for one-month stay at the German Literature Archive in Marbach.

University sponsored

2016 Bilkent University, Program in Cultures, Civilizations, and Ideas, sponsorship for travel to Conference on “Translation and Philosophy” University of Paris II. Paris, France. April, 14-15.

Bilkent University Department sponsorship for travel to Conference on “Translatology between quality management and translation criticism.” University of Posen. Posen, Poland. March, 10-11.

2015 Bilkent University Department sponsorship for travel to annual meeting of the American Comparative Literature Association, Seattle, WA, March.

2014 University of Michigan, Ann Arbor, Horace H. Rackham School of Graduate Studies One-Term Dissertation Fellowship, Spring & Summer.

2011 University of Michigan, Ann Arbor Horace H. Rackham School of Graduate Studies, Humanities Research Fellowship. Winter 2011, Spring & Summer 2012.

University of Michigan, Ann Arbor Department of Comparative Literature, funding for research in Germany, Winter 2011.

2010 University of Michigan, Ann Arbor Horace H. Rackham School of Graduate Studies, Rackham Graduate Research Grant (for living expenses at Cornell). Summer 2010.

University of Michigan, Ann Arbor Horace H. Rackham School of Graduate Studies, Cornell School of Criticism and Theory Rackham Sponsorship. Summer 2010.

2008 University of Michigan, Ann Arbor, Department of Comparative Literature
Summer Travel Grant for research in Switzerland. Summer 2008.

SERVICE

2014-ongoing Secretary, Translation Studies Committee of the International
Comparative Literature Association.

2017-ongoing Steering Committee Member, Interdepartmental Comparative
Literature Program Initiative at Bilkent University.

2016 Co-organizer, Interdepartmental Film Series “Iconic Performances,”
Bilkent University.

2014-ongoing Service on the hiring committee and symposium organizing committee
for the Program in Cultures, Civilizations, and Ideas, Bilkent
University.

2011 Visiting Researcher, Research Cluster “Transformations of Antiquity”
at Humboldt University of Berlin.

References

Recent Employers:

Thomas Stapleford (Program Chair)
Program of Liberal Studies
215 O'Shaughnessy Hall
University of Notre Dame
Notre Dame, IN 46556-5639
Tel: +1 (574) 631-7540
E-mail: tstaplef@nd.edu

Johannes von Moltke (Department Chair)
Department of Germanic Languages and Literatures
University of Michigan, Ann Arbor
812 E Washington St, Ann Arbor, MI 48109
Tel: +1 (734) 764-8018
E-mail: moltke@umich.edu

Mustafa Nakeeb (Program Coordinator)
Program in Cultures, Civilizations, and Ideas
Bilkent University
Main Campus G Building, Room 224
06800 Çankaya, Ankara, Turkey
Tel: +90 (312) 290 31 32
E-mail: mnaakeeb@bilkent.edu.tr

Other references:

German Language Teaching:

Hartmut Rastalsky (Lecturer IV, Language Program Director)
Department of Germanic Languages and Literatures
University of Michigan, Ann Arbor
812 E Washington St, Ann Arbor, MI 48109
E-mail: hmr@umich.edu

Doctoral supervisors:

Andreas Gailus
Department of Germanic Languages and Literatures
University of Michigan, Ann Arbor
812 E Washington St, Ann Arbor, MI 48109
E-mail: gailus@umich.edu

Silke-Maria Weineck
Department of Germanic Languages and Literatures
University of Michigan, Ann Arbor
812 E Washington St, Ann Arbor, MI 48109
E-mail: smwei@umich.edu

Service:

Sandra Bermann

Department of Comparative Literature
Princeton University
107 East Pyne
Princeton, NJ 08544
E-mail: sandralb@princeton.edu

Translation:

Anne Carson
New York University
Lillian Vernon Creative Writers House
58 West 10th St.
New York, NY 10011
decreation53@gmail.com